

浙江省一流学科 (A类) 建设成果
教育部大学英语教学改革示范点建设成果

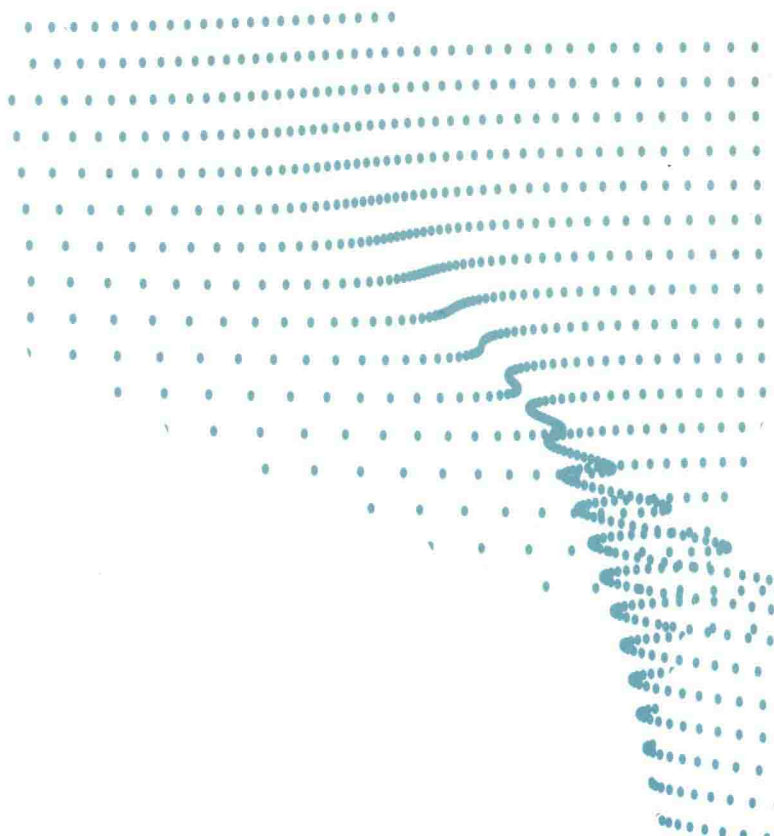
CORPUS-ASSISTED

Language Teaching and Research

语料库 语言教学与研究

贾爱武 濮建忠 主 编

王 蕾 高 军 副主编



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

浙江省一流学科 (A类) 建设成果
教育部大学英语教学改革示范点建设成果

CORPUS-ASSISTED

Language Teaching and Research

语料库 语言教学与研究

贾爱武 濮建忠 主 编
王 蕾 高 军 副主编



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

语料库语言教学与研究 / 贾爱武, 濮建忠主编. —
杭州: 浙江工商大学出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-5178-1914-1

I. ①语… II. ①贾… ②濮… III. ①语料库—应用
—语言教学—教学研究—文集 IV. ①H09—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 269708 号

语料库语言教学与研究

主 编 贾爱武 濮建忠 副主编 王 蕾 高 军

责任编辑 姚 媛

封面设计 林朦朦

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163. com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州五象印务有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 9.25

字 数 225 千

版 印 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-1914-1

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

目 录

基于语料库的中国《政府工作报告》与美国《国情咨文》词汇对比及其三维英译策略研究	贾爱武 陈莫兰(1)
基于语料库的中国雾霾英文新闻报道的语义韵研究	王 蕾 洪 鹏(13)
试论语料库在外语词汇教学中的积极作用	叶建平(22)
基于 SECCL 和 MICASE 语料库的中国大学生英语口语异议策略调查研究	杨仙菊 张慧颖(27)
论美国当代英语语料库(COCA)在大学英语同义词教学中的作用	
——以英语同义词 haul, drag 和 pull 辨析为例	周 迈(37)
基于语料库的 smell 语义韵对比分析	卢彩虹(50)
中国学习者英语植物隐喻的产出特征研究	陈映戎(55)
BBC 中式教育记录片的语料库研究	张露茜(64)
基于语义韵的对外汉语学习词典近义词辨析	高 军(68)
中国外交部领导人讲话口译文本的语篇意义显化策略研究	
——一项基于语料库的研究	陈颖子(76)
语料库翻译研究:意义与局限	冯思敏(82)
基于语料库的大学英语写作教学	李 娟(89)
A Comparative Analysis of the Lexical and Grammatical Uses Between Scientific and Imaginative Writings	潘文红(93)
从微型文本实践看语料库语言学的现状与展望	蒲松龄(97)
基于语料库大数据网络辅助的英语写作实证研究	施 玲(102)
基于语料库的大学英语 EAP 和 ESP 衔接教学模式的可行性探讨	王甲能(108)
数据驱动词汇教学的课堂应用探索	徐玉苏(113)
基于语料库的历年 G20 公报热点分析及其话语评价	杨佩佩(117)
基于语料库的词语搭配个案研究	
——以 expect 为例	周 颖(124)
英文小说《夜》的语料库检索分析	贾爱武 孙佳莹 朱玉洁 刘晓晓(129)
基于语料库对中国企业家海外演讲主题词研究	
——以马云 2013—2015 年海外著名演讲为例	卓佳妮(135)
基于平行语料库的翻译教学研究	张 倩(140)

基于语料库的中国《政府工作报告》与美国《国情咨文》 词汇对比及其三维英译策略研究

贾爱武¹ 陈莫兰²

摘要:结合质化和量化的研究方法,基于自建的中国《政府工作报告》(2000—2014)和美国《国情咨文》语料库(分别简称为 RWG 语料库和 SUA 语料库),根据两者在平均词长、词汇变化、词汇密度和高频词方面的数据分析,总结中国《政府工作报告》词汇英译不符合目标语读者的语言习惯,具体表现为:内容理解难度大、词汇多样性程度低、信息量大、功能词少。在生态翻译学理论指导下,基于数据分析,归类报告中词汇英译的错误类型,尝试从语言维、交际维、文化维对《政府工作报告》词汇英译进行探索,旨在为政府文本词汇英译提供合理性建议,同时为翻译领域研究中提供质化分析和语料库的量化分析相结合的研究方法。

关键词:《政府工作报告》;《国情咨文》;语料库;词汇英译

一、引言

随着中国在世界政治、经济、文化等方面成为号召集体力量推动各类国际问题解决的主导方之一,中国政府不断致力于自身国际形象建设,提升对外宣传力度。一年一度的《政府工作报告》是中国政府向其人民代表所做的工作总结和工作部署,其权威性不言而喻。因此,《政府工作报告》汉英翻译质量显得尤为重要。

语料库翻译研究范式,为政治文本汉英翻译提供了新的研究思路和方法。语料库具有降低翻译评价中主观性的作用(Hassani, 2011)。该研究内容涉及翻译共性、翻译语言特征、翻译转换过程等。本文将探讨 2000—2014 年间中国《政府工作报告》英译本与美国《国情咨文》这类政治文本在词汇使用方面的差异,并且根据生态翻译学理论,提出减少词汇差异的英译策略,使译文更符合目标语读者的语言习惯,减少文化差异。

二、研究方法及结果

因为《政府工作报告》和《国情咨文》均属于国家政府的重要政治文本,所以具有合理的可比性。

¹ 贾爱武,女,北京人,教授,研究方向:应用语言学、外语教师教育、外语教育政策。

² 陈莫兰,女,浙江绍兴人,教师,研究方向:翻译理论与实践。

(一)研究工具

本研究自建 2000—2014 年间中国《政府工作报告》(RWG)英译本和美国《国情咨文》(SUA)两个平行语料库,语料均来自官方网站。

表 1 语料库的基本信息

基本信息	RWG 语料库	SUA 语料库
类符总数	6925	6608
词的总数	212881	97965

本研究将采用 Oxford Wordsmith Tools 6.0 软件研究工具,对比两个语料库中词汇特征的差异,包括测量词汇长度、词汇变化、词汇密度和高频词等。而关键词的搭配问题,用 BFSU PowerConc 1.0 软件搜索。

(二)数据结果及分析

1. 词汇长度

对于字母语言而言,词长可用于衡量词汇特征和多样性。词长是指一个词所包含的比特、数字、字符和字节。词长越长,理解和记忆难度越高。平均词长是指字符数与总词数比率;词长标准差是指基于平均词长的词长变化程度。

表 2 语料库的平均词长和词长标准差

词汇长度	RWG 语料库	SUA 语料库
平均词长	5.56	4.60
词长标准差	3.14	2.54

表 2 显示,RWG 语料库和 SUA 语料库的平均词长数据比较接近,前者比后者长 0.96。该对比表明,RWG 英译本较为复杂,难度更高;一定程度上,RWG 词汇英译不符合《国情咨文》和目标读者的语言习惯。

2. 词汇变化

语料库语言学中的文本词汇变化可用类符型符比衡量。类符是指文本中不同词的数量,型符是指文本的总词数。类符型符比指文本中不同的词与总词数之比,用于衡量文本中运用词汇的范围大小和多样性。比值高表示文本中的词汇变化大,词的选择范围广。由于 RWG 语料库和 SUA 语料库两者规模不一样,研究中需计算标准化类符型符比。

表 3 语料库的类符、型符、类符型符比和标准化类符型符比

	RWG 语料库	SUA 语料库
型符	212881	97965
类符	6925	6608
类符型符比	3.29	6.80

续 表

	RWG 语料库	SUA 语料库
标准化类符型符比	41.00	43.71
标准化类符型符比标准差	57.9	55.28

表 3 显示,在词汇变化方面,SUA 语料库的数据大于 RWG 语料库的,两者的类符型符比分别是 6.80 和 3.29;语料库间的数据差异表明,SUA 语料库中的词汇多样性程度高于 RWG 语料库的。鉴于语料库的差异性,需进行 SUA 语料库和 RWG 语料库标准化类符型符比,SUA 语料库的数据大于 RWG 语料库的。因此,RWG 语料库的词汇变化幅度较小,范围较受限,而 SUA 语料库总体上词汇更为多样。

3. 词汇密度

通常情况下,任何一种语言都包括一系列的实义词和功能词。词汇密度是指文本中实词在总词数中所占的比例,用于衡量语料库的大小、信息量的多少和文本的难易程度。实义词包括名词、动词、形容词和副词。功能词指不具备稳定词义或意义模糊而主要起语法功能作用的词语,例如:连词、介词、代词和冠词。词汇密度越高,语料库文本包含的实义词越多,因而信息量也较大,难度也更高。反之篇章难度相对较低,容易理解。根据研究需要,两个语料库都使用 CLAWS7 词性赋码器进行词性赋码。

表 4 语料库的词汇密度

	RWG 语料库	SUA 语料库	RWG 语料库	SUA 语料库
动词	35887	19129	0.2676	0.3390
名词	63750	25461	0.4753	0.4513
形容词	27205	7008	0.2029	0.1242
副词	7270	4814	0.0542	0.0853
实义词	134112	56412	—	—
总数	212881	97965	—	—
词汇密度	62.99%	57.58%	—	—

表 4 呈现 RWG 语料库的词汇密度是 62.99%,比 SUA 语料库的高 5.41%。数据表明,《政府工作报告》英文译本的信息量比《国情咨文》的更高,理解难度更大。两个语料库的词汇密度均超过 50%,原因在于政治文本通常比其他类型的文本涵盖更多的信息。

词汇密度和预测性与文本的信息量、难易程度直接相关。信息量通常与文本的整体长度及解释、描写事件和实物的信息相关联。词汇密度过大已成为翻译的问题之一。数据显示 RWG 语料库中的信息量比 SUA 语料库大,部分原因是报告中部分词汇在目标语中无法找到对等部分。例如,“三农”翻译为“agriculture, rural areas and farmers”,“三河三湖”翻译为“the watersheds of the Huai, Hai, Liao and Songhua rivers, Tai, Chao and Dianchi lakes”。此类翻译情况或者相似例子在报告中频繁出现,从侧面反映了 RWG 语料库比 SUA 语料库包含更多的名词、形容词等。

4. 高频词

词频表是指以字母顺序或者出现频率多少排列的词表,用于比较文本中的词汇。Sinclair (1991)提出最频繁出现的词趋于保持稳定的分布,顺序中任意的变化将会产生显著变化。

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	AND	14,935	7.02	15	100.00
2	THE	12,663	5.95	15	100.00
3	OF	8,312	3.90	15	100.00
4	TO	6,502	3.05	15	100.00
5	WE	5,506	2.59	15	100.00
6	IN	4,600	2.16	15	100.00
7	WILL	3,546	1.67	15	100.00
8	FOR	2,745	1.29	15	100.00
9	#	2,671	1.25	15	100.00
10	A	2,268	1.07	15	100.00
11	DEVELOPMENT	1,774	0.83	15	100.00
12	ON	1,320	0.62	15	100.00
13	WITH	1,190	0.56	15	100.00
14	SYSTEM	1,166	0.55	15	100.00
15	ECONOMIC	1,008	0.47	15	100.00
16	IMPROVE	990	0.47	15	100.00
17	PEOPLE	959	0.45	15	100.00
18	GOVERNMENT	955	0.45	15	100.00
19	RURAL	952	0.45	15	100.00
20	OUR	939	0.44	15	100.00

图1 RWG 语料库的词频表

N	Word	Freq.	%	Texts	%
1	THE	4,531	4.63	15	100.00
2	AND	3,737	3.81	15	100.00
3	TO	3,317	3.39	15	100.00
4	OF	2,598	2.65	15	100.00
5	WE	2,009	2.05	15	100.00
6	A	1,880	1.92	15	100.00
7	IN	1,771	1.81	15	100.00
8	THAT	1,614	1.65	15	100.00
9	OUR	1,606	1.64	15	100.00
10	FOR	968	0.99	15	100.00
11	IS	952	0.97	15	100.00
12	I	887	0.91	15	100.00
13	WILL	835	0.85	15	100.00
14	S	824	0.84	15	100.00
15	#	771	0.79	15	100.00
16	THIS	698	0.71	15	100.00
17	IT	682	0.70	15	100.00
18	ON	667	0.68	15	100.00
19	HAVE	658	0.67	15	100.00
20	ARE	646	0.66	15	100.00

图2 SUA 语料库的词频表

图1显示RWG语料库中最频繁出现的前20个词汇。#表示任意数字,出现2671次。图中如“development”“system”“economic”“people”“government”实义词出现的次数分别为1774次、1166次、1008次、959次、955次。实义词反映了《政府工作报告》所呈现的内容及关注的焦点:发展是第一要务,中国政府正致力于促进政治、经济和社会多方面的发展。与图1相比,SUA语料库中最频繁出现的前20个词汇均为功能词。虽然两者都属于政治文本,但是《政府工作报告》和《国情咨文》在信息量和关注点方面存在差异。高频词的对比分析也与RWG语料库比SUA语料库包含更多信息的研究结果一致。

根据语料库在平均词长、词汇变化、词汇密度和高频词方面的数据分析,本文认为中国《政府工作报告》词汇英译不符合目标语读者的语言习惯,具体表现为:内容理解难度大、词汇多样性程度低、信息量大、功能词少。语料库的数据分析不仅为生态翻译学理论指导下词汇英译探究提供数据支持,减少主观性,提高研究结果的信度和效度;而且为词汇英译提供新的视角和思路。

三、理论指导

生态翻译学理论由胡庚申教授提出,基于翻译适应选择论发展而来。该理论包括以下特征:一是关注生态学的视角。该翻译理论首先与自然界“适者生存”“求存择优”自然法则相联系,如果没有多维度的适应或者选择将面临淘汰。胡庚申(2004)认为翻译是语言的转换,而语言是文化的一部分;文化是人类交际活动的沉淀,而人类又是生物界的一部分;人类作为生物界中的成员,长期的人类交际活动形成文化,文化以语言为媒介传播,语言不通就需要翻译。Newmark(2001)认为翻译中的生态特征是文化渗透中的一类。翻译、文化、生物界等因素的相互转换,一方面与纽马克的观点相互照应,另一方面说明翻译活动是人类交际

行为的一部分,又和生物界的活动是关联的和通融的,这种特性为适合于生物界的基本规律也同样适用于翻译活动提供了一种可能(胡庚申,2004:61)。翻译的生态性强调原文与译文的协调性,翻译是一种共存和认知的模式,译者把原文翻译成译文的过程犹如人们把植物从一个地方移植到新的地方的过程。只有像人类般适应环境并且茁壮成长,文学作品才能适应新的环境并且永远生存(Warren,1989:6)。该理论的新意之一是翻译生态环境。翻译生态环境的构成要件很多,它并不直接等于语境。本文进一步深化《政府工作报告》的翻译生态环境,因为政治文本的翻译不能是静态的,应是动态的,要随着国际形势、国内形势、时代特征、文化内涵、人文情势的变化而变化。因此,需要有生态学的视角。

二是“适应”和“选择”。翻译是以译者为中心的,翻译过程是译者对以文为典型要件的翻译生态环境的适应和以译者为典型要件的翻译生态环境对译文的选择(胡庚申,2004:120)。关于“适应”和“选择”,耶夫·维索尔伦,提出“选择与顺应”来描述语言使用的过程。译者多维度的适应和适应性选择旨在构建有效的交流。胡庚申(2008)总结该项理论研究利用作为人类行为的翻译活动与“求存择优”自然法则适用的关联性和共同性,探讨翻译生态环境中译者适应与选择行为的相互关系、相互机理、基本特征和规律,从“适应”与“选择”的视角对翻译的本质、过程、标准、原则和方法等做出新的描述和解释,论证和建构了一个以译者为中心的翻译适应选择论。何谓有效的交流?Newmark(2001)认为交际翻译旨在让译文尽量为目标读者带来原文信息所产生的影响。Verschueren(2000)认为语言的适应特征使人类从不同类型中挑选合适的语言形式,以此来满足交流的需要。本文以译者为中心,进行多维度的适应和选择,为构建有效交流,从语言维、交际维、文化维对《政府工作报告》词汇英译进行探究。如:翻译中准确、正确的信息是有效交流的前提;省略冗余部分,符合目标语读者的习惯;等等。

四、生态翻译学词汇英译的探究

(一)《政府工作报告》词汇英译存在的问题

根据语料库在平均词长、词汇变化、词汇密度和高频词方面的数据分析,总结出中国《政府工作报告》词汇英译不符合目标语读者的语言习惯。本章节结合语料库数据,在生态翻译学理论指导下,认为《政府工作报告》存在的词汇英译问题,主要是由于译者对政府文本翻译没有进行多维度的适应和选择,概括主要错误:一是词汇英译信息不对称;二是词汇英译表达冗余;三是词汇英译文化信息缺失。

(二)译者的多维度适应过程

生态翻译学强调以译者为中心,第一阶段译者需做多维度的适应。译者对翻译生态环境进行多维度的适应的同时,环境也在选择译者。首先,选择合适的译者是非常重要的。胜任《政府工作报告》汉英翻译工作的候选人需熟悉国家政策、方针和政府文本的特殊性等。译者对翻译生态环境的适应程度高,才能对翻译的质量提供更高的保证。本文把翻译生态环境分为外部翻译生态环境和内部翻译生态环境,并在下例篇幅中阐述说明。

1. 外部翻译生态环境的适应

翻译生态环境通常是指原文、原语或者译文所呈现的世界。本文认为外部翻译生态环境包括宏观角度下翻译所处的大环境。《政府工作报告》的外部翻译生态环境包括国家政策、经济、文化、国际问题的应对方针等。译者对外部翻译生态环境的适应包括译者需从宏观角度随着社会的变化而变化。例如,随着互联网经济的发展,区别于传统的金融领域的“互联网金融”应运而生。如果译者对这种新兴金融形式不了解,对外部翻译生态环境没有适应,相应的翻译错误将会接踵而至。

因此,译者需对翻译材料的相关的背景知识了解透彻,同时也是对外部翻译生态环境的适应过程。《政府工作报告》涉及社会发展过程中的多个方面,给译者提出了新的挑战。

2. 内部翻译生态环境的适应

不同于外部翻译生态环境,内部翻译生态环境的范畴较小。从微观角度上看,主要涉及以下几个方面:一是《政府工作报告》文本自身的特殊性,作为报道中国的官方权威信息平台,强调简洁、清晰和庄重性,其语言文字呈现出结构平行、四字结构表达、引经据典等特点。二是发布会现场的特殊性,应考虑母语非中文的目标读者需求。如果译文难度过大,则会引起部分参与者的焦虑感。同时原文信息没有被正确传达,将会造成巨大的负面影响。

因此,为构建译者与目标读者有效交流,需对翻译生态环境多维度适应,选择符合目标语读者的语言习惯的表达。译者在适应选择政府文本固有特点的同时,还需随着国际形势、文化内涵、意识形态的变化而变化,保持《政府工作报告》翻译语言的动态性。

3. 适应性选择转换

(1) 语言维

语言维的适应性选择是指译者在词、语言结构和语言表达上的多维度适应和选择性选择。翻译中准确和正确的信息是有效沟通和文化交流的基础,正确传达信息应是首要任务。

①

ST: “中国式办法” (2014)

OTT: Chinese solution

“中国式”充当形容词,修饰“办法”,类似表达有“美式英语”“哥特式大教堂”等等。原译文“Chinese solution”与“Chinese restaurant”, “Chinese food”类似,但却不能一概而论。原翻译不存在语法错误,但是不恰当。一方面,“中国式办法”于2014年首次出现在《政府工作报告》中,出现时间较短,大部分国内读者不了解相关背景知识,外国友人亦是如此。另一方面,政府文本的特殊性要求翻译正式性和权威性,其翻译更需精准,无歧义。曾有学者提出基于大量目标群体对“中国特色社会主义”非常熟悉,“socialism with Chinese characteristics”可简译为“Chinese style”或者“Chinese socialism”,但是这并不适用于新词的翻译。“中国式办法”可参照“socialism with Chinese characteristics”,译为“solution with Chinese characteristics”。

②

ST: “舌尖上的安全” (2014)

OTT: safety of every bite of food

“舌尖上的安全”与一档风靡大江南北的美食节目《舌尖上的中国》的节目名称较为类

似。谈到美食,舌头是最具“发言权”的器官组织,原因是舌头上的味蕾对酸、甜、苦、辣的味道非常敏感。原文“舌尖上的安全”形象、真实、贴切地传达了食品安全的重要性。“舌尖上的中国”,为美食节目增添了场景感和文化底蕴,突显出中国地大物博,美食历史源远流长,其节目名称翻译 A Bite of China 则诗意地贴合主题,表现美味。但是政治文本翻译应突出内容重点,忽略次要部分或者表现手法。根据原文“坚决治理餐桌上的污染,切实保障‘舌尖上的安全’”的翻译生态环境,应强调食品安全的重要性,同时译文需与“control food contamination”搭配和协调。因此,改译为“food safety”较为合适,能简洁、准确传达原文意思。原翻译逐字翻译,不关注重点,侧面反映 RWG 语料库中名词和形容词等实义词的数量多的原因。

③

ST1: 抓紧解决“入园难”问题 (2011)

OTT1: solve problems concerning access to preschool education

ST2: “入园难”问题有所缓解 (2013)

OTT2: the shortage of preschools was eased

中国政府积极关注人民的利益,“入园难”民生问题出现在报告议程中。“入园难”的“难”字,专家解读为基础设施优良和教师资源丰富的公立学前班数量不能满足大众的需求。事实上,私立学前班的基础设施和教师资源非常到位,入园其实不难,但是学费较高。而国内公立学校学前班的数量较少。因此,上述“入园难”的翻译都不正确。如果译者能够透彻理解深层意义,对内部翻译生态环境进行多维度适应,则能提高翻译的准确性。本文认为应译为“kindergarten crunch”。“crunch”可表示“不足、缺乏;物资的短缺”等意思。

④

ST1: 引导金融机构加大对经济结构调整特别是“三农”、小微企业、战略性新兴产业等的金融支持。(2013)

OTT1: We will guide financial institutions to increase financial support for structural adjustments to the economy, especially for agriculture, rural areas and farmers, small and micro businesses, and strategic emerging industries.

ST2: 对小微企业实行税收优惠,600 多万户企业受益。(2014)

OTT2: Over six million small businesses with low profits benefited from tax breaks.

ST3: 进一步扩展小微企业税收优惠范围,减轻企业负担。(2014)

OTT3: We will grant additional tax breaks to micro businesses with low profits and reduce the burden on businesses.

ST4: 让金融成为一池活水,更好地浇灌小微企业、“三农”等实体经济之树。(2014)

OTT4: We will ensure that financial services play an active role in meeting the needs of the real economy, including small and micro businesses, agriculture, rural areas, and farmers.

首先,2014《政府工作报告》中关于“小微企业”的翻译出现不一致,而保持专业词汇的一致性翻译的原则之一。政治文本翻译更是如此。其次,译者应正确理解“小微企业”是经济词汇,是小型企业、微型企业、家庭作坊式企业、个体工商户的统称。再者,汉语中重复表达加强程度,“小”和“微”都表示小,“微”则是强调小的程度。对于“小微企业”的翻译,作者

借助学术大全语料库(Lexisnexis Academic Database),搜索关键字“small businesses”,时间为去年和今年,该关键字出现的次数超过900次。《华盛顿邮报》中出现69次,《泰晤士报》中出现16次,《纽约时报》中出现9次,检索结果表明,主流媒体的报道较频繁使用“small businesses”。维基百科的释义与“小微企业”的意思类似,借助语料库,从目标语中搜寻较为确切的表达方法也是提高词汇英译质量的方法之一。

(2) 交际维

《政府工作报告》形式规范,语言严谨,并且由多位富有经验的专家把关,汉英翻译出现重大错误的可能性十分小。但是综合考虑翻译生态环境,如何更好地满足目标读者的语言习惯,构建有效交流?该部分选用相同关键字搭配的不同翻译,探究如何减少词汇英译中的冗余部分,提高译文的可读性。

⑤

ST1: 这有力地促进了廉政建设,提高了政务效率,密切了政府与人民群众的联系(2003)

OTT1: All this promoted the building of a clean government, raised the efficiency of governance and preserved close ties between the government and the people.

ST2: (我们将)加强部队建设。(2004)

OTT2: We will strengthen the building of our armed forces in keeping with the general requirements.

ST3: (我们将)加快农村水利、道路、电网、通信、安全饮水、沼气等设施建设。(2007)

OTT3: We will accelerate the building of water conservancy projects, roads, power grids, telecommunications, safe drinking water supplies and methane production facilities in rural areas.

ST4: (我们)积极倡导建设和谐世界。(2007)

OTT4: We actively advocated the building of a harmonious world.

ST5: 今年要再解决3200万农村人口的安全饮水问题,增加500万农村沼气用户支持建设一批大中型沼气项目。(2008)

OTT5: We will provide safe drinking water for another 32 million rural residents and support the building of a number of large and medium-sized methane facilities to serve an additional five million rural families.

ST6: 今年要全面完成规划支持的2.9万所乡镇卫生院建设任务。(2009)

OTT6: This year, we will complete the building of 29,000 health clinics in towns and townships supported by the plan.

ST7: (我们应)加强建设法治政府、创新政府、廉洁政府,增强政府执行力和公信力。(2014)

OTT7: We should speed up the building of a law-based, innovative and clean government and enhance its credibility and law-enforcement capability.

以上例子“建设”均译为“the building of”,符合语法规则。其中画线部分翻译可以归纳为“Verb+the building of+Noun”;“Noun”代表的是整个句子的核心部分,如上所述,七个例子的核心部分分别是廉政、部队、设施、和谐世界、沼气项目、乡镇卫生院、政府。交际维侧

重于有效沟通和交流,原译文词汇英译结构出现冗余,应减删次要部分。因此,“Verb+the building of+Noun”结构精简为“Verb+Noun”更为简洁、有效。但是,译者需要有批判精神,并不是所有的“the building of”都可以被省略或者被替代,应综合考虑原文的翻译生态环境。

“建设”不仅可用作动词,还可用作名词。根据软件 BFSU PowerConc 1.0 统计的数据显示:RWG 语料库中出现“建设”的次数为 1380 次;搭配组合如“政治建设”“经济建设”“精神文明建设”和“社会建设”。随着社会的发展出现的新搭配有“廉政建设”“生态建设”等。综观该类翻译,“建设”作为抽象意义,省略翻译。译文直接突出重点如“spiritual civilization”,“democracy and legal system”,“ecological conservation”等。

⑥

ST1: 促进多极化趋势的发展 (2000)

OTT1: promote the development of the trend toward multi-polarity

ST2: 对重复建设应当停止 (2000)

OTT2: prohibit the development of redundant projects

ST3: 各地要引导职工转变择业观念,努力开拓就业门路。(2000)

OTT3: We should improve the unemployment insurance system and speed up the development of the labor market

ST4: 促进各项社会事业发展 (2005)

OTT4: stimulate the development of all social undertakings

ST5: 加强民主法制建设 (2009)

OTT5: strengthen the development of democracy and the legal system

⑦

ST: speed up growth and create more jobs (2014)

OTT: 加速经济增长

⑧

ST: promote justice, and fairness, and equality (2014)

OTT: 促进法制下的正义、公平和平等。

⑥的例子来源于 RWG 语料库,标注⑦和⑧的例子来源于 SUA 语料库,同一领域的对比使差异更加明显。例⑥中“发展”译为“the development of”,与“the building of”类似,出现结构冗余。例⑥画线部分可归纳为“Verb+the development of+Noun”,并且“the development of”在不同的翻译生态环境下有不同的含义,动词搭配多样化。例⑦和例⑧可归类为:“Verb+Noun (focus)”,核心部分分别是 growth 和 justice, fairness, equality,简单、准确地表达重点,有利于构建有效沟通。对比例⑥中的 OTT1 和例⑧,例⑥的 OTT3 和例⑦,四个例子均无语法错误,但从有效沟通角度看,RWG 语料库的两个例子出现冗余,不利于目标读者理解原文意思、构建有效的沟通。

类似“Verb+the development of+Noun”的结构,如“加快改革开放步伐”译为“quicken the pace of reform and opening-up”;“加快全面建设小康社会进程”译为“accelerate the process of building a moderately prosperous society in all respects”,结构中都出现冗余部分“the pace of”和“the process of”,造成结构句式复杂。为避免冗余,译者应多维度适应和选

择,选择核心部分,归纳相似结构,删减次要部分。一方面,报告减负提高可读性;另一方面,目标读者能够明确核心观点,构建有效交流。

(3)文化维

陶友兰(2006)认为文化交流活动中最棘手的就是深层文化的沟通。修辞手法与传统文化紧密相连,报告中广泛运用明喻、暗喻、夸张等修辞手法,强调观点和核心内容。但是,原语和目标语在内容和特性方面存在差异,词汇英译中容易出现文化信息缺失,如何传神地表达原文深层文化内涵显得尤为重要。

⑨

ST1: (我们希望)发挥好政府投资“四两拨千斤”的带动作用。(2010)

OTT1: We hope that such government investment will attract more investment in these areas from other sources.

ST2: 我们发挥政府投资“四两拨千斤”的作用,引导带动社会投资。(2014)

OTT2: We promoted rapid growth in investment. We guided and stimulated non-government investment by means of well-leveraged government investment.

“四两拨千斤”这一武术技法术语,意指太极拳击技术是一种含高度功力技巧,不以拙力胜人的功夫。结合翻译生态环境和文化内涵,原文中并不涉及武术技法,而2014年报告中省略该翻译,减少了译文的可读性和文化底蕴。考虑该词在原文中的重要作用,省译并不可取。2010年报告中译为“well-leveraged”也不恰当,未能体现出政府投资“四两拨千斤”的智慧和技巧。原文暗示政府投资突破常规,依靠智慧和技巧,以小带大,发挥“蝴蝶效应”影响解决难题,强调态度和方式上的变通性,创新性地促进投资。因此,改译为“We guided and stimulated non-government investment by means of ‘si liang bo qian jin’(move a thousand cattle with four tales)”更为恰当,使译文整体更加融合、协调。

⑩

ST: 解决好用水“最后一公里”问题(2014)

OTT: solve the “last-kilometer” problem of farmland not being connected with main irrigation channels

“最后一公里”如若不结合背景知识,则会给译者造成混乱的错觉。它经常被用来描述公共交通末梢和微循环的问题,这一概念逐渐被一些行业所使用,引申为完成一件事情的最后而且关键性的步骤。这与中国的古语“行百里者半九十”十分相似,温家宝总理曾引用该古语表示越接近成功,困难就会越大,越要认真对待最后一步。此步骤充满困难且意义重大,原译文补充解释“last-kilometer”,不仅未能凸显整体与部分的关系,而且使译文复杂烦琐,缺乏原文的文化底蕴。词汇英译文化信息缺失,一定程度上不能避免,但是应努力完善。目标语中关于“最后一公里”的对等翻译是“Last Mile”,因此改译为“solve the ‘Last Mile’ key water concern”满足了目标语读者的需求,说明了原文的核心“用水”的重要性,更加符合原文引用“最后一公里”的修辞作用。

以下三个正面例子从另一个角度阐明如何取舍词汇英译中的文化信息,对避免词汇英译文化缺失提供了合理的建议。

⑪

ST: “硬着陆”

OTT: “hard landing”

关于“硬着陆”的翻译“hard landing”,作者查询学术大全语料库(Lexisnexis Academic Database),前两年该关键字的出现次数超过 679 次。“硬着陆”是指航天器未经专门减速装置减速,而以较大速度直接冲撞着陆的方式。也可属经济词汇,表示经济硬着陆。数据库搜索结果表明:美国主流媒体频繁使用该词组表达经济状况。这个正面例子启发译者通过检索语料库,寻找原语与目标语之间的文化共识,减少词汇英译文化缺失。

⑫

ST: 切实防止出现“半拉子”工程。(2010)

OTT: We need to ensure that projects are not stopped midway.

“半拉子”中文释义为“半个,未成年的长工”。该词出现在一些文学作品中,如《三家巷》《暴风骤雨》等,具有典型的文化特色。但是原文“‘半拉子’工程”是指完成一半的工程。原译文采用省略翻译“半拉子”十分可取。一方面,《政府工作报告》词汇英译需明确表达有关国家政策、国家意志的重要信息;另一方面,如“半拉子”等文学作品中的特殊用法应结合原文翻译生态环境予以取舍,保持译文与原文整体协调一致。

⑬

ST: “保障‘米袋子’,‘菜篮子’安全”(2008, 2010, 2011, 2012)

OTT: ensure the security of the “rice bag” (grain supply) and “vegetable basket” (non-staple food supply)

“米袋子”和“菜篮子”是涉及民生的重要事项,在 2008 年、2010 年、2011 年、2012 年的《政府工作报告》中均有出现。报告中采用“米袋子”和“菜篮子”说法是贴近老百姓的衣食住行,践行群众路线的精神。政治文章的翻译要仔细衡量词的政治含义与影响(程镇球, 2003:19)。原译文采用加注解解释是十分合适的,使目标读者更好地理解“rice bag”和“vegetable basket”的含义,同时扩大中国特色文化的政治影响。

五、结论

结合语料库的数据支持,总结中国《政府工作报告》词汇英译不符合目标语读者的语言习惯,在生态翻译学理论指导下,从“语言维”“交际维”“文化维”对《政府工作报告》词汇英译信息不对等、结构冗余、文化信息缺失进行探究,减少差异,使它更符合英语国家目标读者的语言习惯。译者应在适应选择政府文本固有特点的同时,随着国际形势、文化内涵、意识形态等翻译生态环境的变化而变化,保持《政府工作报告》翻译语言的动态性。正确的、准确的翻译是有效沟通和文化交流的首要基础。其次,通过语料库检索,寻找相似翻译结构,定位冗余部分,减少次要部分。同时通过数据库检索,从目标语中寻找符合目标语读者语言习惯的表达。再者,仔细权衡政府文本中极富文化底蕴的词,综合考虑政治含义和影响,通过加注、省略、代替等翻译方法恰当地传达国家政策和国家意志。基于语料库的中国《政府工作报告》生态翻译学的词汇英译探究,一是扩大了理论的适用范围和程度;二是为政府文本词汇英译探究提供了新的研究视角;三是创新性地为翻译研究提供了语料库的量化研究与质化研究相结合研究方法。

参考文献

- [1] CROWL T K. Fundamentals of educational research [M]. New York: Brown & Benchmark, 1996.
- [2] HASSANI G. A corpus-based evaluation approach to translation improvement [J]. Translators' journal, 2011 (2): 351-373.
- [3] NEWMARK P. A textbook of translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [4] SINCLAIR J. Corpus, concordance, collocation [M]. New York: Oxford University Press, 1991.
- [5] VERSCHUEREN J. Understanding pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [6] WARREN R. The art of translation: voices from the field [M]. Boston: Northeastern University Press, 1989.
- [7] 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治 [J]. 中国翻译, 2003 (3): 18-21.
- [8] 崔亚妮, 陈建生. 从文体学角度看《政府工作报告》英译本句子特征 [J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2010, 23(6): 79-82.
- [9] 狄艳华, 杨忠. 基于语料库的中国政府工作报告核心主题词研究 [J]. 外语学刊, 2010 (6): 40-43.
- [10] 胡庚申. 翻译适应选择论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [11] 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008 (6): 11-15.
- [12] 陶友兰. 从接受理论角度看古诗英译中文化差异的处理 [J]. 外语学刊, 2006 (1): 93-97.
- [13] 朱晓敏. 批评话语分析视角下的《政府工作报告》英译研究(一): 基于语料库的第一人称代词复数考察 [J]. 中国翻译, 2011 (2): 73-78.

基于语料库的中国雾霾英文新闻报道的语义韵研究

王 蕾¹ 洪 鹏²

摘 要:本文运用语言学语料库辅助下的定量和定性分析相结合的方法,通过收集2013年4月至2014年4月期间中外报刊关于中国雾霾的英文报道,建立了中国新闻语料库(CENT, News Corpus for Chinese Text)和英文新闻语料库(NENT, News Corpus for Native Speakers Text),利用BFSU PowerConc 1.0,选取China, air, smog及environmental为关键词,考察其类连接,词汇搭配行为及语义韵在两语料库中使用特点、差异及原因。结果显示:四个关键词在两自建语料库中的语义韵存在较大差异。在NENT中China与environmental的语义韵为消极性,然而在CENT中却呈现积极性;smog及air在NENT中消极语义韵占主导地位,但是在CENT中其积极语义韵和消极语义韵的特性都较显著。

关键词:语义韵;语料库语言学;类连接

一、引言

随着语料库语言学的发展和日臻成熟,国内外许多语言学家从不同的角度对语料库语言学进行了研究,其中语义韵(Semantic Prosody)是语料库语言学近年兴起的课题。语料库研究表明,词项的搭配行为显示一定的语义趋向:一定的词项会习惯性地吸引某一类具有相同语义特点的词项,构成搭配。由于这些具有相同语义特点的词项与关键词项在文本中高频共现,后者就被“传染”上了有关的语义特点,整个语境内就弥漫了某种语义氛围,这就是“语义韵”。与其他语言现象相比,语义韵更加隐晦,因为它常隐藏于字里行间,而在语言应用时也往往是下意识的,甚至就连本族语者也较难对其进行详细描述,那么对于非本族语者来说,对于语义韵的学习和掌握的难度更甚。因此,大部分非本族语者在英文新闻报道阅读中,忽略了关键词所营造出来的语义氛围,即语义韵。他们认为,就语义韵方面中外对于任何相同事件的报道不存在差异。

本文以语义韵、搭配和类联接为视角,以中外中国雾霾新闻报道为研究对象,并通过两个自建语料库——中国新闻语料库(CENT)和英文新闻语料库(NENT)对英语本族语者与中国英语使用者所编辑的英语新闻的差异进行研究,以考察中外新闻关键词呈现相异语义韵时,新闻对读者所产生的影响的差异性,并探究其原因。

¹ 王蕾,女,江苏苏州人,教授,研究方向:英语语言教学词汇学、语篇分析。

² 洪鹏,女,江苏抚州人,硕士研究生,研究方向:语料库语言学。